

Semblanza del maestro Federico Patán López

La extraordinaria obra del maestro Federico Patán López, como docente, investigador, crítico, traductor, editor, ensayista y creador en el ámbito de la literatura, ha sido decisiva. Su labor formativa en el Colegio de Letras Modernas de la Facultad de Filosofía y Letras, resulta excepcional, entre otras razones, por la forma como ha articulado la enseñanza de las letras, la teoría y la crítica literaria con la práctica de la traducción. Asimismo, por la alta calidad de sus análisis críticos, ensayos y traducciones, es un referente ineludible entre los estudiosos de las letras mexicanas, españolas e inglesas; además su producción en los géneros de la novela, la poesía y el cuento le han dado un sitio preeminente en la narrativa mexicana contemporánea, como una de las figuras más reconocidas del grupo de poetas y escritores ‘hispano mexicanos’.

Federico Patán se formó en la Universidad Nacional Autónoma de México. Obtuvo la licenciatura y la maestría en Lengua y Literaturas Modernas Inglesas en la Facultad de Filosofía y Letras, donde se desempeña como Profesor desde hace más de cuarenta años. Su primera novela, *El último exilio*, fue distinguida en 1986 con el premio “Xavier Villaurrutia”. Asimismo, el más reciente de sus libros de cuentos, *Encuentros*, mereció el premio “José Fuentes Mares” en el año 2006.

Otros reconocimientos dan cuenta del valor de su trabajo. En 1992 obtuvo la beca Fullbright para una residencia en el *Lafayette College* de Pensilvania, como profesor visitante. En 1993 fue merecedor del Premio Universidad Nacional en el área de Creación Artística y Extensión de la Cultura; ese mismo año fue distinguido con la Cátedra Rose Morgan en la Universidad de Kansas, como profesor visitante, y en 1997, con el Reconocimiento ‘Catedrático UNAM’. Es Profesor Titular C de Tiempo Completo en la Facultad de Filosofía y Letras, Investigador Nacional Nivel II del SNI y cuenta con PRIDE D.

Su ejercicio docente siempre innovador se ha caracterizado por impulsar, a la par de la enseñanza de la teoría literaria, la formulación de una metacrítica, es decir, la revaloración de los elementos tradicionales de la crítica literaria, que implica emprender un diálogo continuo entre el docente, el alumno y el texto respecto a cómo y cuándo hacer uso de la crítica, de tal manera que se adecue a la comprensión de cada texto y autor, convencido de que el rostro principal del escritor es su lengua y con ella forja el orden, la interpretación y representación de sus universos. Para Federico Patán, la figura del traductor es la de un viajero que transita

más allá de la superficie de un país o una ciudad, que se sumerge en la profundidad de lo cotidiano para poner en duda, siempre bajo una mirada crítica, todo aquello que parece definitivo a simple vista.

Como corresponde a un profesor con un espectro muy amplio de conocimientos, sus cursos han cubierto, a lo largo de los años, una gran variedad de temáticas: lengua, literatura y letras norteamericanas e inglesas, historia literaria, cuentística, novela picaresca, teoría narrativa y traducción. Igualmente, ha impartido cursos de licenciatura, de posgrado y talleres de escritura y traducción en otras dependencias de la UNAM, y en instancias académico-artísticas como el Consejo Nacional para la Cultura y las Artes (CNCA), la Cineteca Nacional y el Centro Cultural “La Buhardilla” en el estado de Querétaro, al igual que en varias universidades nacionales y en las de Colorado y Brigham Young en Utah, entre otras instituciones extranjeras.

Gran maestro y guía de vocaciones, la labor de Federico Patán en la formación de recursos humanos de alto nivel se expresa en la dirección de más de 40 tesis de licenciatura y 20 de posgrado, a las que se suma su desempeño en el sínodo de alrededor de 130 exámenes de licenciatura y de grado y, de manera relevante, en el hecho de que la mayor parte de los académicos que imparten clases en el Colegio de Letras Modernas fueron sus discípulos. También fue decisivo para la formación de profesores e investigadores que actualmente laboran en el Instituto de Investigaciones Filológicas, el Instituto de Investigaciones Bibliográficas, el Centro de Investigaciones sobre América del Norte y la Coordinación de Difusión Cultural de la UNAM, así como en centros de enseñanza superior en diversas entidades de la República.

Entre los méritos que se le reconocen a Federico Patán en el ámbito de la vida académica se encuentra su participación en el establecimiento y la consolidación del Programa de Maestría y Doctorado en Literatura Comparada en 1989, el primero de esta índole en nuestro país.

Otra veta del trabajo académico de Federico Patán, de gran relevancia y profundamente relacionado con su interés por vincular la enseñanza de la teoría literaria, con la crítica y la traducción, son los numerosos estudios y traducciones que ha realizado sobre temas de la literatura inglesa, citados por especialistas de este campo en todo el mundo, entre los que destacan a Raymond Williams, Seymour Menton y Gabriella de Beer. Además, su obra ha sido citada en ediciones de reconocida calidad literaria a nivel internacional como la

University of Texas Studies in Contemporary Spanish-American Fiction, la *York Press Ltd. de Canadá* y la *Die lateinamerikanische* de Berlín.

También son de gran significación sus aportaciones críticas a la literatura hispanoamericana, como las que abordan obras de Carlos Fuentes, Juan Rulfo, José Emilio Pacheco y Jorge Luis Borges, entre otras.

La solidez y agudeza de los estudios de Federico Patán sobre autores oriundos de diversas partes del mundo se sustentan en el vasto conocimiento que ha logrado de la literatura generada en distintas épocas y de sus géneros. Su vasta producción ensayística y de investigación se encuentra en una cantidad muy considerable de libros propios, de artículos que integran investigaciones colectivas, revistas arbitradas y de difusión. En este ámbito, los ensayos de Federico Patán podrían dividirse en dos temáticas principales: por un lado, la narrativa mexicana y, por otro, lo referente a la lengua y literatura inglesas. Entre sus ensayos encontramos interesantes juicios sobre la obra de reconocidos escritores como Charles Dickens, Alfonso Reyes, Ramón Xirau, Edmundo Valadés, Sergio Pitol, Virginia Woolf, Daniel Sada, Carlos Fuentes y Rosario Castellanos. También trata temas como el cine norteamericano, vinculado con la literatura, la genética y la ciencia ficción, la literatura fantástica y el cuento gótico mexicano.

Entre las obras más significativas de la producción ensayística de Federico Patán pueden mencionarse: *Contrapuntos* (1989), *El espejo y la nada* (1998) y “*No más de tres cuartillas por favor...*”: *Reseñas sobre narrativa mexicana del siglo XX*, (2006); esta última antologa el importante trabajo que realizó como reseñista en el suplemento cultural *Sábado* del periódico *Unomásuno*, cuyo editor fuera Huberto Batis. La mayoría de sus reseñas se ocupan de escritores mexicanos, pero también encontramos entre ellas algunas sobre literatura estadounidense, literatura comparada y del exilio español.

Sus aportaciones como traductor, reconocidas en México y en el extranjero, conforman otra de las facetas de gran valor en la trayectoria de Federico Patán, pues uno de los rasgos más sobresalientes de este ejercicio es el manejo excepcional de los elementos que constituyen la cultura en lengua y literatura inglesas. Destaca, por ejemplo, su propuesta como intérprete contemporáneo del verso de Shakespeare en español con la edición de la obra *Noche de Epifanía* que integra la colección ‘Nuestros Clásicos’. En este mismo orden, se pueden mencionar también sus traducciones a otras obras esenciales de la tradición literaria inglesa, como *El viejo Bloomsbury* y *otros ensayos*, de Virginia Woolf o *El artista serio* y *otros*

ensayos, de Ezra Pound; ambas publicadas por la Coordinación de Humanidades de nuestra Universidad.

También Federico Patán ha incursionado con gran consistencia en la traducción del cuento corto, producido por escritores fundamentales de la literatura estadounidense, como Edgar Allan Poe, Stephen Crane, Bernard Malamud, Ernest Hemingway y Herman Melville, publicados en la colección ‘Cuento contemporáneo’ de la Coordinación de Difusión Cultural de la UNAM.

Su experiencia en este campo le ha permitido realizar un importante número de ediciones críticas de obras de autores ingleses, que son consideradas referencia obligada en el estudio de las letras inglesas de nuestro país.

De igual manera, ha tenido una participación relevante en el Seminario Permanente de Traducción Literaria, establecido en 1992, del que fue miembro fundador, y cuyo objetivo es la difusión de obras poco conocidas de la literatura inglesa en México, a partir de la elaboración de antologías de poesía, ensayo y narrativa corta. Del Seminario han surgido importantes publicaciones, como las antologías de cuento y poesía de autores norteamericanos, ingleses, irlandeses y canadienses; se encuentra concluida una más de poesía escocesa contemporánea y en proceso la traducción de “Dublineses” de James Joyce, que será publicada por CONACULTA.

Resulta por demás necesario señalar otro espacio en el que Federico Patán ha manifestado su talento: la traducción de más de cuarenta obras correspondientes al campo de las Ciencias Sociales, que constituyen la base del pensamiento socio antropológico del siglo XX y han sido una fuente inagotable de estudio para muchos sociólogos, científicos sociales y humanistas en México. Entre éstas se pueden mencionar: *Cinco sociólogos occidentales en torno a la sociedad india*, Marx, Spencer, Weber, Durkheim, Pareto de Gurmukh Ram Madan; *Los fundamentos del pensamiento primitivo* de C.R. Hallpike y *Cuando se quiebra la rama dorada* de Peter Munz.

Un ángulo más de la producción de Federico Patán es el de creador literario, pues es autor de varios poemarios y obras de narrativa. Como narrador, su interés ha sido explorar esa soledad íntima que habita en cada individuo y que constituye, en sus palabras, “un núcleo al que nunca pueden llegar los otros, donde vive quintaesenciado el sustento real de nuestro espíritu” (*De cuerpo entero*: 42). En una entrevista realizada hace algunos años, Federico Patán se refirió a su obra de creación, distinguiéndola a partir de las voces narrativas, es decir,

cuando una voz es lírica, única y personal, se me va a la poesía que estoy escribiendo. En cambio cuando la voz es impersonal o abundan las voces, se me va hacia la narrativa.

En lo que corresponde a su participación institucional, Federico Patán ha sido miembro de diversas comisiones evaluadoras. Entre ellas se pueden mencionar la Comisión Dictaminadora de Letras de nuestra Facultad, por elección de sus pares en 1980, 1983, 1994, 1997, 2007 y 2009; la Comisión Evaluadora del PRIDE del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras; la Comisión Evaluadora del Programa de Apoyo para la Superación del Personal Académico de Tiempo Completo de 1998 al 2000. Ha participado en otras comisiones como la que adecuó el plan de maestría y doctorado en Literaturas Comparadas en 1998 y fue miembro del Comité Técnico del Programa de Becas para Estudios de Posgrado de la Dirección General de Estudios de Posgrado de la UNAM entre el 2000 y el 2003, por mencionar sólo algunas de ellas. En lo que se refiere a comités editoriales, ha participado en el Consejo Editorial de la Dirección de Literatura de la Coordinación de Difusión Cultural de la UNAM y, desde 1982, en el Comité del *Anuario de Letras Modernas*. Actualmente forma parte del Comité Editorial de la Revista *Poligrafías* y de la *Revista de Estudios Colombianos* de Bogotá, entre otros.

Asimismo, destaca como parte de su compromiso institucional la labor que realizó al frente de la Coordinación del Colegio de Letras Modernas en la Facultad de Filosofía y Letras, durante ocho años y la dirección del Departamento de Publicaciones de la División de Estudios de Posgrado, entre 1985 y 1989, periodo durante el cual fundó *Omnia*, revista de lingüística y literatura que logra un nivel transdisciplinario al mantener el vínculo entre estas disciplinas con líneas de investigación del área de las Ciencias Sociales y las Humanidades.

En razón de su prestigio académico, Federico Patán ha sido invitado a formar parte del jurado de una amplia gama de reconocimientos: el Premio de Poesía “Punto de partida” de la Dirección de Literatura de la UNAM, el Premio de Ensayo “José Revueltas” del INBA, el Premio de Traducción “Alfonso Reyes” del INBA, el Premio Universidad Nacional, el Reconocimiento Distinción Universidad Nacional para Jóvenes Académicos, el Premio Xavier Villaurrutia y para el otorgamiento de las Becas de Literatura del INBA y las Becas Fullbright-García Robles, entre muchos otros más.

La laboriosidad, talento y creatividad del Mtro. Federico Patán, guiados por la vocación hacia la enseñanza y su pasión por la literatura –dos rasgos esenciales de su personalidad- han dado extraordinarios frutos: la formación de investigadores y profesores de muy alto nivel, la publicación de 43 libros de autoría, así como de capítulos de libros,

artículos, ensayos, en obras colectivas especializadas, que suman alrededor de 200 e incontables reseñas, ensayos y crónicas, además de casi medio centenar de libros traducidos y alrededor de 400 participaciones como ponente y conferencista. La amplitud y profundidad de la obra que ha realizado Federico Patán en los campos de la docencia, la investigación, la difusión, así como en el de la creación literaria lo acreditan como una figura central en la cultura de nuestro tiempo.

Su sabiduría perdurará entre generaciones de profesores, alumnos e investigadores y su diversidad de voces y estilos narrativos, quedarán dibujados a modo de metáfora o alegoría entre todos los que alguna vez hemos tenido el gusto de leerlo.